

SAMARBEJDSAFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand — medlemmerne af Sammenslutningen af stater i Sydøstasien

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

på den ene side, og

REGERINGERNE FOR INDONESIAEN, MALAYSIA, FILIPPINERNE, SINGAPORE OG THAILAND — MEDLEMMERNE AF SAMMENSLUTNINGEN AF STATER I SYDØSTASIEN, i det følgende benævnt ASEAN,

på den anden side,

som henviser til de venskabelige forbindelser og de traditionelle bånd mellem ASEAN's medlemsstater og Fællesskabets medlemsstater,

som bekræfter deres fælles forpligtelse til gensidigt at støtte ASEAN's og Fællesskabets bestræbelser for at oprette og styrke regionale organisationer, som har til formål at fremme økonomisk vækst, sociale fremskridt, og kulturel udvikling, og som sigter på at bidrage til at skabe balance i de internationale relationer,

som lader sig lede af et fælles ønske om at befæste, uddybe og udvide de økonomiske og handelsmæssige forbindelser i den udstrækning, deres voksende kapacitet gør det muligt at imødekomme gensidige behov på grundlag af relative og gensidige fordele,

som bekræfter deres vilje til at bidrage til at udvide den internationale samhandel for at opnå større økonomisk vækst og sociale fremskridt,

som er sig bevidst, at der bliver tale om et samarbejde mellem lige partnere under hensyntagen til ASEAN-staternes udviklingstrin og ASEAN's voksende betydning som en levedygtig og sammenhængende sammenslutning af stater, der har bidraget til bevarelse af freden og stabiliteten i Sydøstasien,

som er overbevist om, at dette samarbejde bør gennemføres på en evolutionær og pragmatisk måde i takt med den politiske udvikling hos parterne,

som bekræfter deres fælles ønske om at bidrage til en ny fase inden for internationalt økonomisk samarbejde og at lette udviklingen af deres respektive menneskelige og materielle ressourcer på grundlag af frihed, lighed og retfærdighed,

HAR BESLUTTET at indgå denne samarbejdsaftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget :

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER :

Attilio RUFFINI,
Fungerende formand for Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Udenrigsminister i Den italienske Republik ;

Wilhelm HAFERKAMP,
Næstformand for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber ;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIAEN :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Udenrigsminister ;

REGERINGEN FOR MALAYSIA :

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,
Udenrigsminister ;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNE :

CARLOS P. ROMULO,
Udenrigsminister ;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SINGAPORE :

S. RAJARATNAM,
Udenrigsminister ;

REGERINGEN FOR KONGERIGET THAILAND :

AIR CHIEF MARSHAL SIDDHI SAVETSILA,
Udenrigsminister ;

Som, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER :

*Artikel 1***Mestbegunstigelsesbehandling**

Parterne indrømmer i deres handelssamkvem hinanden mestbegunstigelse i overensstemmelse med bestemmelserne i Den almindelige Overenkomst om Told og Udenrigshandel, dog med forbehold af bestemmelserne i den protokol, der er knyttet som bilag til denne aftale.

*Artikel 2***Handelssamarbejde**

1. Parterne forpligter sig til at fremme udviklingen og spredningen af deres samhandel i så vid udstrækning som muligt under hensyntagen til deres respektive økonomiske situation.
2. Parterne er indforstået med at undersøge, hvorledes hindringer for samhandelen, særlig eksisterende ikke-toldmæssige og toldlignende hindringer, kan fjernes, idet der tages hensyn til det arbejde, der udføres i internationale organisationer.
3. Parterne skal i overensstemmelse med deres lovgivning og politik :
 - a) samarbejde internationalt og indbyrdes med henblik på at løse fælles problemer af handelsmæssig art, herunder problemer i forbindelse med handelen med råvarer ;
 - b) bestrebe sig for at skabe de bedst mulige vilkår for gensidige transaktioner på det handelsmæssige område ;
 - c) fuldtud tage hensyn til deres fælles interesser i og behov for øget adgang for færdigvarer, halvfabrikata og råvarer samt med hensyn til yderligere forarbejdning af ressourcer ;
 - d) knytte forbindelser mellem erhvervslivet i de to regioner med henblik på at skabe nye handelsmønstre ;
 - e) undersøge og foreslå handelsfremmende foranstaltninger, der kan forventes at virke fremmende for import og eksport ;

- f) så vidt muligt konsultere hinanden, når der påtænkes gennemført foranstaltninger, som kan have en skadelig indvirkning på samhandelen mellem de to regioner.

*Artikel 3***Økonomisk samarbejde**

1. På baggrund af den komplementære karakter af parternes interesser og økonomiske muligheder på langt sigt tilvejebringer parterne et økonomisk samarbejde på alle områder, hvor de anser et sådant samarbejde ønskeligt.

Dette samarbejde har bl.a. til formål :

- at fremme de økonomiske forbindelser gennem gensidigt fordelagtige investeringer ;
 - at fremme teknologiske og videnskabelige fremskridt ;
 - at åbne nye forsyningskilder og markeder ;
 - at skabe nye beskæftigelsesmuligheder.
2. Som et middel til at nå dette mål fremmer og letter parterne i fornødent omfang bl.a. :
 - en stadig udveksling af oplysninger, der er af betydning for det økonomiske samarbejde, samt udvikling af kontakter og af aktivitetsfremmende foranstaltninger mellem virksomheder og organisationer i de to regioner ;
 - oprettelsen af et industrielt og teknologisk samarbejde, herunder også minedrift, mellem de respektive virksomheder ;
 - samarbejdet inden for videnskab og teknologi, på energi- og miljøområdet samt inden for transport og kommunikation, landbrug, fiskeri og skovbrug.

Desuden forpligter parterne sig til at forbedre de eksisterende gunstige investeringsvilkår, bl.a. ved at tilskynde til at alle Fællesskabets og ASEAN's medlemsstater gensidigt indrømmer hinanden at nyde godt af investeringsfremme- og beskyttelsesordninger, som tilstræber en anvendelse af princippet om ikke-forskelsbehandling, som sikrer rimelig og lige behandling, og som afspejler princippet om gensidighed.

3. Med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Fællesskaberne berører denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, på ingen måde Fællesskabets medlemsstaters beføjelser til at gennemføre bilaterale aktioner med medlemmerne af ASEAN inden for det økonomiske samarbejde, eller i givet fald, at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.

Artikel 4

Udviklings samarbejde

1. Fællesskabet erkender, at ASEAN er et udviklingsområde, og agter at udvide sit samarbejde med ASEAN for gennem projekter, der sigter mod at fremskynde udviklingen i ASEAN-landene og i regionen som helhed, at bidrage til ASEAN's bestræbelser for at øge selvforsyning og økonomisk formåen samt befolkningernes sociale velfærd.

2. Fællesskabet vil træffe de foranstaltninger, det er muligt, for inden for rammerne af eksisterende programmer til fordel for ikke-associerede udviklingslande at intensivere sin bistand til ASEAN's udvikling og til regionalt samarbejde.

3. Fællesskabet vil samarbejde med ASEAN med henblik på at gennemføre konkrete projekter og programmer, bl.a. vedrørende fødevarerproduktion og -forsyning, udvikling af landbrugssektoren, af uddannelses- og undervisningsmulighederne og af andre områder af mere vidtspændende karakter med henblik på at fremme ASEAN's regionale økonomiske udvikling og samarbejde.

4. Fællesskabet vil søge at samordne Fællesskabets og dets medlemsstaters udviklingsaktiviteter i ASEAN-området, særlig forså vidt angår ASEAN's regionale projekter.

5. Parterne fremmer og letter samarbejdet mellem finansieringsinstitutter i de to regioner.

Artikel 5

Det blandede Samarbejdsudvalg

1. Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg, som fremmer og fører tilsyn med de forskellige samarbejdsaktiviteter, som parterne påtænker at gennemføre inden for rammerne af aftalen. Der skal på passende nivea holdes konsultationer i udvalget for at lette gen-

nemførelsen af og for at fremme det generelle sigte med denne aftale. Udvalget træder normalt sammen mindt én gang om året. På begæring af en af parterne kan der indkaldes til ekstraordinære møder.

2. Det blandede Samarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

Artikel 6

Andre aftaler

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 3, stk. 3, om økonomisk samarbejde træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i aftaler mellem Fællesskabernes medlemsstater og henholdsvis Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand såfremt sådanne bestemmelser er uforenelige eller identiske med bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 7

Territorial anvendelse

Denne aftale finder anvendelse på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab anvendes på de i nævnte traktat fastsatte betingelser samt på Indoneiens, Malaysias, Filippinernes, Singapores og Thailands områder.

Artikel 8

Gyldighedsperiode

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor parterne har underrettet hinanden om afslutningen af de hertil nødvendige procedurer; den indgås indledningsvis for et tidsrum af fem år og forlænges derefter for to år ad gangen, idet hver af parterne har ret til skriftligt at opsigte aftalen med et varsel på seks måneder forud for udløbet af enhver af disse perioder.

2. Aftalen kan ændres med begge parters samtykke for at tage hensyn til nye situationer.

Artikel 9

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i syv eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovecentottanta.

Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderdtachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

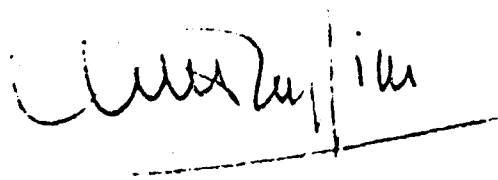
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

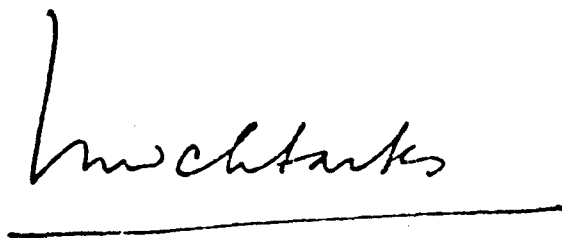
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

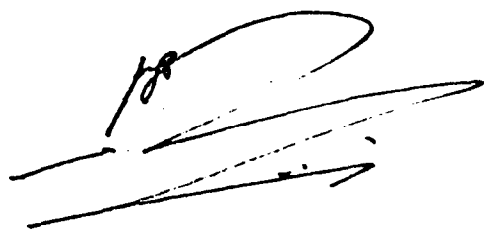
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

A handwritten signature in cursive script, possibly reading "L. Hoffmeyer", written above a horizontal line.A handwritten signature in cursive script, possibly reading "L. Hoffmeyer", written below the first signature.

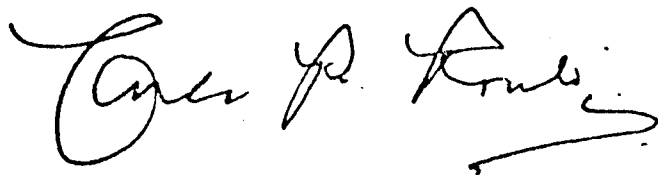
For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in cursive script, possibly reading "Mochtar", written above a horizontal line.

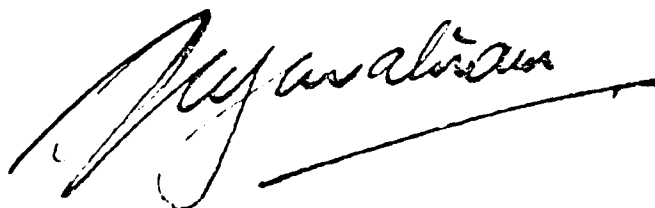
For the Government of Malaysia

A handwritten signature in cursive script, possibly reading "R. S. S.", written above a horizontal line.

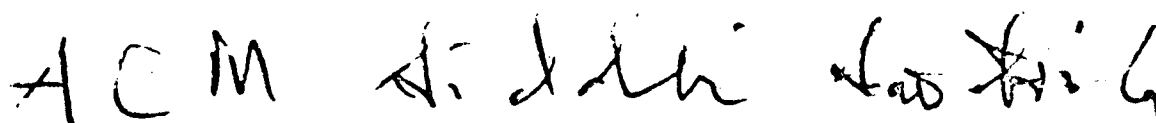
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



—

PROTOKOL**Vedrørende aftalens artikel 1**

1. I henhold til bestemmelserne i denne protokol indrømmer Det europæiske økonomiske Fællesskab og en part, der ikke er kontraherende part i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, for så vidt angår importerede eller eksporterede varer, hinanden mestbegunstigelse med hensyn til alle spørgsmål, der vedrører
 - told og afgifter af enhver art indebefattet procedurerne for opkrævning af told og afgifter ;
 - bestemmelser vedrørende fortoldning, transit, toldoplæg eller omladning ;
 - direkte eller indirekte skatter og andre interne afgifter ;
 - bestemmelser vedrørende betalinger, herunder tildeling af valuta og overførsel af sådanne betalinger ;
 - bestemmelser, der påvirker salg, køb, transport, distribution og forbrug af varer på det interne marked.
2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på :
 - a) fordele der indrømmes nabolande med henblik på at lette grænsetrafikken ;
 - b) fordele, der indrømmes med det formål at oprette en toldunion eller et frihandelsområde, eller som indrømmes i henhold til en sådan toldunion eller et sådant frihandelsområde ;
 - c) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med bestemmelserne i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel ;
 - d) fordele, som medlemmerne af ASEAN indrømmer visse lande i henhold til protokollen vedrørende handelsforhandlingerne mellem udviklingslandene inden for rammerne af Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel ;
 - e) fordele, der indrømmes, eller som skal indrømmes, inden for rammerne af ASEAN, såfremt sådanne fordele ikke er større end dem, der indrømmes eller kan indrømmes inden for rammerne af ASEAN af de medlemmer af ASEAN, der er kontraherende parter i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.